


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład tekstów użytkowych szwedzkich		8.0.12183	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Skandynawistyki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka szwedzka
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Barbara Kuczmarzka-Urbaniak; dr hab. Maja Chacińska, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		Semestr 2:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - przygotowanie do zajęć	
<b>Liczba godzin</b>		30 godzin - przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2022/2023 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00% - szwedzki w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
		zaliczenie ustne	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%),</li> <li>• udziału w pracy grupowej (20%),</li> <li>• wykonania wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) (30%),</li> <li>• kolokwium ustnego, tj. wykonania przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych (30%).</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach	prace cząstkowe (przekłady)	zaliczenie ustne
	Wiedza		
K_W06	+	+	+
K_W10	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01		+	+
K_U11	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K04	+	+	+
K_K05	+	+	+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

#### B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka szwedzkiego – B2.

### Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

### Treści programowe

- Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym.
- Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym.
- Przekład tekstów o charakterze komercyjnym.
- Przekład tekstów specjalistycznych.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego, PWN, Warszawa 1990.
- Garcarz, M., Przekład slangu w filmie: telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język, "Tertium", Kraków, 2007.
- Gilewski W., Tezaurus terminologii translatorycznej, Warszawa 1993.
- Ingo R., Från källspråk till målspråk, Studentlitteratur, Lund 1991.
- Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa: 2006.
- Juridik för tolkar, TÖI, Stockholm 2000.
- Kielar B. Z., 1991b, Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych, w: F. Gucza (red.), Teoretyczne podstawy terminologii, Warszawa: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, 133-140.
- Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991.
- Tejże, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, 2007.
- Lewandowski J., 1994, Polski dla tłumaczy, "Lingua Legis", nr 1, 28-30.
- Lewandowski J., 1995, Polski dla tłumaczy, "Lingua Legis", nr 2, 40-43.
- Lipiński K., Vadecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze: podręcznik dla studentów neofilologii, Poznań 1996.
- Poznański J., (oprac) Kierzkowska D., (red), Dokumenty posłkie: wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Cronholm, R. Hit med trynet snuttegrinet!, Språktidningen, april 2010.
- Volk M., Warin M., Datorerna räpluggar översättning, Språktidningen, oktober 2009.
- Sjukvårdstolkning
- Psykiatri för tolkar

Dokumenty instytucji i organizacji szwedzkich, np. źródła internetowe:

- [www.ord.se](http://www.ord.se)
- [www.yda.se](http://www.yda.se)
- [www.folkets-lexikon.csc.kth.se/folkets/](http://www.folkets-lexikon.csc.kth.se/folkets/)
- [www.ling.pl](http://www.ling.pl)
- [www.slangopedia.se](http://www.slangopedia.se)
- [g3.spraakdata.gu.se/saob](http://g3.spraakdata.gu.se/saob)

- [www.ne.se](http://www.ne.se)
- [www.synonymer.se](http://www.synonymer.se)
- [www.svenskasynonymer.se](http://www.svenskasynonymer.se)
- [www.sjp.pwn.pl](http://www.sjp.pwn.pl)
- <http://poradnia.pwn.pl>
- <http://so.pwn.pl/zasady.php>
- <http://korpus.pwn.pl/>

**B. Literatura uzupełniająca**

- Grucza Franciszek (red.), Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka, Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka: materiały z VIII Symposium zorganizowanego przez Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, Jadwisin, 5-7 listopada 1982 r; 1985.
- Grucza Franciszek (red.), Z problematyki błędów obcojęzycznych; WSiP, Warszawa, 1978.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W06, K\_W10  
K\_U01, K\_U11  
K\_K04, K\_K05

**Wiedza**

K\_W06, K\_W10

Student:

- rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K\_W10),
- rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K\_W06),
- rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K\_W06 ),
- rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną danego regionu Skandynawii (K\_W10),
- identyfikuje geograficzno-historyczną specyfikę danego regionu Skandynawii (K\_W10).

**Umiejętności**

K\_U01, K\_U11

Student:

- krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym (K\_U01),
- analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorycznej (K\_U01),
- posługuje się słownictwem specjalistycznym (K\_U01),
- wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem (K\_U01),
- dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej (K\_U01),
- przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie (K\_U11),
- potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K\_U11).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K04, K\_K05

Student:

- zna i respektuje zasady pracy grupowej (K\_K04),
- potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K\_K05),
- potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce (K\_K05),
- wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K\_K04).

**Kontakt**

[barbara.kuczmarska-urbaniak@ug.edu.pl](mailto:barbara.kuczmarska-urbaniak@ug.edu.pl)